

ПРОДВИЖЕНИЕ НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ / PROMOTION OF SCIENTIFIC PUBLICATIONS

Оригинальная статья / Original paper

<https://doi.org/10.24069/SEP-25-30>



Роль научного перевода в обеспечении качества и видимости публикаций

А. Н. Арцишевская  

Сервис научного перевода TEXT, г. Москва, Российская Федерация

 text-service@yandex.ru

Резюме. В условиях глобализации науки и растущей конкуренции за внимание международной аудитории качественный научный перевод становится неотъемлемой частью эффективной академической коммуникации. В статье подчеркивается роль английского языка как основного средства международного научного общения и анализируется влияние точного и стилистически выверенного перевода на восприятие статьи, ее видимость в научных базах данных и цитируемость. Особое внимание уделяется отличию научного перевода от литературного и технического, а также типичным ошибкам, возникающим при использовании автоматизированных систем перевода. На основе реальных примеров показано, как неточности в переводе заголовков, аннотаций, ключевых слов и подписей к графическим элементам статей могут снижать научную значимость публикации и затруднять ее индексирование. Отдельная часть посвящена работе с научной терминологией в различных областях знания. Подчеркивается важность не буквального, а контекстуально точного перевода с подбором адекватных английских эквивалентов, понятных международному академическому сообществу. В заключительной части рассматриваются стилистические особенности англоязычного научного дискурса, такие как предпочтение активного залога, компактной структуры и смысловой точности формулировок, и их влияние на восприятие текста редакторами и рецензентами.

Ключевые слова: научный перевод, академическое письмо, терминологическая точность, англоязычная публикация, стилистические ошибки, машинный перевод, научная коммуникация

Для цитирования: Арцишевская А. Н. Роль научного перевода в обеспечении качества и видимости публикаций. *Научный редактор и издатель*. 2025;10(1):104–113. <https://doi.org/10.24069/SEP-25-30>

Scientific translation as a factor of publication quality and visibility

A. N. Artsishevskaya  

Scientific Translation Service TEXT, Moscow, Russian Federation

 text-service@yandex.ru

Abstract. In today's global scientific landscape, where competition for the attention of the international research community continues to grow, high-quality scientific translation plays a vital role in effective scholarly communication. This article highlights the importance of English as the primary language of international academic exchange and explores how accurate, well-structured, and stylistically appropriate translation influences the perception, discoverability, and citation of research articles. The discussion focuses on key differences between scientific translation and other types – such as literary or technical – and outlines common mistakes often caused by reliance on automated translation tools. Drawing on real-world examples, the article illustrates how inaccuracies in translating titles, abstracts, keywords, and figure captions can diminish the academic value of a publication and hinder its indexing in major databases. Particular attention is given to working with terminology across different fields of study, emphasizing

the need for contextually appropriate English equivalents that clearly and naturally convey the author's intended meaning to an international readership. The final section discusses stylistic conventions of English-language academic writing – such as the preference for active voice, concise phrasing, and terminological precision – and their impact on how a text is evaluated by editors and reviewers.

Keywords: scientific translation, academic writing, terminological accuracy, English-language publication, stylistic errors, machine translation, scholarly communication

For citation: Artsishevskaya A.N. Scientific translation as a factor of publication quality and visibility. *Science Editor and Publisher*. 2025;10(1):104–113. (In Russ.) <https://doi.org/10.24069/SEP-25-30>

ВВЕДЕНИЕ

В последние десятилетия английский язык окончательно утвердился в роли основного средства научной коммуникации, выполняя функции универсального медиатора между академическими сообществами разных стран. По оценкам исследователей, более 90 % публикаций в международных научных журналах выходят на английском языке, причем значительная их часть написана авторами, для которых он не является родным [1]. Такая языковая асимметрия создает как новые возможности (расширение научной видимости, повышение цитируемости, участие в глобальных проектах), так и серьезные вызовы, особенно на этапе подготовки и представления рукописей к международной публикации.

Публикации на английском языке, как показывают метаанализы, в среднем цитируются в два-три раза чаще, чем статьи на других языках [2], и именно они индексируются в таких ключевых базах данных, как Scopus и Web of Science. Одним из условий включения журнала в эти базы данных является доступность научного содержания для международной аудитории, что предполагает наличие англоязычных аннотаций, ключевых слов и в ряде случаев полных текстов [3]. Согласно рекомендациям экспертов, подготовка статей по академическим стандартам, включая терминологическую точность, структурированное изложение и соответствие метаданным, необходима для повышения доступности и видимости публикаций в международных наукометрических базах данных [4].

Несмотря на растущее внимание к вопросам международной академической коммуникации, роль научного перевода как инструмента повышения индексируемости и цитируемости остается недостаточно изученной в прикладном аспекте. В отличие от предыдущих работ, сосредоточенных преимущественно на лингвистических аспектах перевода, данное исследование рассматривает его качество через призму критериев, критически важных для наукометрических показателей, – терминологической точности, сти-

листической адекватности и соответствия стандартам индексируемых публикаций. Большинство существующих исследований фокусируются на проблемах лингвистической эквивалентности, не затрагивая влияние терминологических и стилистических решений на восприятие научного текста и его видимость в англоязычных поисковых системах. Так, К. Хайленд (K. Hyland) [1] и С. Монтгомери (S. Montgomery) [3] подчеркивают важность жанровой согласованности, структурной предсказуемости и стилистической однородности научного письма, однако оставляют без внимания ответ на вопрос, как конкретные ошибки перевода (например, неточность и несогласованность терминологии, стилистическое калькирование, некорректные заголовки) влияют на видимость научных статей. Работы У. Аммон (U. Ammon) [2] и Дж. Флауэрдью (J. Flowerdew) [5] указывают на сохраняющуюся языковую асимметрию, однако не дают авторам четких прикладных решений для подготовки качественного научного текста на английском языке.

Цель настоящей статьи – проанализировать ключевые особенности научного перевода как инструмента повышения качества и видимости научных публикаций. В фокусе исследования – влияние терминологических и стилистических решений, принимаемых при подготовке англоязычных научных текстов, на восприятие, индексируемость и цитируемость публикаций.

В рамках статьи рассматриваются следующие исследовательские вопросы:

1. Чем научный перевод отличается от технического и литературного с точки зрения требований к жанру, структуре и стилистике?
2. Какие типичные ошибки возникают при переводе заглавий статей, аннотаций и ключевых слов и как они влияют на видимость публикации в индексируемых базах данных?
3. Как контекстуально неадекватные термины могут исказить интерпретацию научного текста и препятствовать его попаданию в релевантную выборку?

4. Какие стилистические особенности англоязычного научного дискурса наиболее значимы при переводе и адаптации текстов?

В статье анализируются практические кейсы и примеры типичных ошибок перевода, выявленных при подготовке англоязычных версий статей для рецензируемых журналов, а также предлагаются рекомендации по улучшению качества перевода с учетом жанровых и терминологических требований англоязычного академического письма. Особое внимание уделяется стилистическим особенностям оформления заголовков, аннотаций и ключевых слов, влияющим на индексруемость и видимость публикаций в международных базах данных.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Английский язык стал основным средством международной научной коммуникации во второй половине XX в. По оценкам К. Хайленд [1], более 90 % статей в ведущих научных журналах публикуются на английском языке. В свою очередь, У. Аммон [2] подчеркивает, что английский язык выполняет не только функцию *lingua franca* науки, но и служит инструментом академической легитимации и глобального признания. Однако распространение английского языка как языка науки сопровождается ростом языкового неравенства между теми авторами, для которых он является родным, и теми, кто использует его как иностранный (L2-авторы).

Многочисленные исследования подтверждают, что L2-авторы сталкиваются с различными препятствиями на всех этапах публикационного процесса – от подготовки рукописи и ее перевода до рецензирования и цитирования. Так, в работе Дж. Флауэрдью [5] показано, что авторы, для которых английский не является родным, сталкиваются с трудностями не только на уровне грамматики, но и при соблюдении жанровых норм, логики изложения и стилистических требований англоязычного научного письма. Эти выводы подтверждаются исследованием Т.М. Лиллис и М.Дж. Карри (Т.М. Lillis & M.J. Curry) [6], основанным на анализе публикационных практик ученых из Центральной и Южной Европы. Авторы отмечают, что стремление соответствовать риторическим стандартам международных журналов требует от L2-авторов значительных усилий, которые нередко превышают их языковые и академические возможности [6]. Ряд исследователей подчеркивают, что рукописи авторов, пишущих на английском как иностранном языке, зачастую оцениваются не по содержательному вкладу, а по

качеству изложения. Для таких авторов публикационный процесс становится более сложным, поскольку им требуется профессиональная языковая поддержка [7–9].

Отдельное внимание в исследованиях последних лет уделяется использованию автоматических систем перевода в академическом контексте. Так, Л. Боукер и Х. Буйтраго Сиро (L. Bowker & J. Buitrago Ciro) [10] подчеркивают, что, несмотря на широкое распространение таких инструментов, они часто выдают формально корректные, но риторически и жанрово неадекватные тексты. Это мнение разделяет М. Олохан (M. Olohan) [11], отмечая, что редакторы научных журналов регулярно сталкиваются с рукописями, написанными с использованием машинного перевода, которые при внешней грамматической правильности демонстрируют нарушения риторической логики и жанровой целостности. Несмотря на то что ведущие издательства (Springer Nature, Elsevier)¹ рекомендуют уделять пристальное внимание идиоматической точности и корректному использованию дисциплинарно-специфической терминологии публикаций, особенно в метаданных, большинство журналов не предлагает авторам поддержку в вопросах перевода, возлагая всю ответственность за качество текста исключительно на исследователей [12]. Это усиливает неравенство между авторами уже на этапе подготовки статьи.

Вопрос качества перевода напрямую связан с типичными ошибками, которые влияют на субъективное восприятие качества научной работы. В исследовании Н. Медведевой [13] выделены четыре распространенных типа переводческих ошибок: семантические ошибки (неверный выбор значения многозначных слов), терминологическая несогласованность, лексические неточности и нарушения грамматических норм. Хотя это исследование касается подготовки переводов студентами, его выводы в равной степени применимы и к научным публикациям: даже при достаточной языковой подготовке смысл текста может быть искажен, а логика изложения нарушена. Результаты другого исследования показывают, что такие ошибки увеличивают когнитивную нагрузку на читателя: понимание текста требует больших усилий, особенно у носителей языка [14]. Хотя работа не посвящена научным публикациям напрямую, она демонстрирует, как лингвистические

¹ Springer Nature. English Language Editing Services. Available from: <https://authorservices.springernature.com/language-editing/> (accessed: 27.05.2025); Elsevier. Language Editing Services. Available from: <https://webshop.elsevier.com/language-editing/> (accessed: 27.05.2025).

неточности могут осложнять восприятие текста рецензентами и редакторами. Об этом же говорят данные исследований [15, 16], согласно которым семантические и структурные ошибки существенно повышают нагрузку на редакторов и негативно влияют на восприятие научного текста.

На сегодняшний день отсутствует достаточное количество эмпирических данных, позволяющих однозначно связать переводческие ошибки с отклонением рукописей на этапе рецензирования или со снижением уровня индексируемости и цитируемости. Однако совокупность имеющихся наблюдений позволяет утверждать, что перевод как часть редакционной практики оказывает прямое влияние на публикационную судьбу научной статьи и должен рассматриваться как важнейший фактор академического успеха.

Несмотря на растущий интерес к вопросам научного перевода, до сих пор недостаточно изучено, каким образом переводческие решения влияют на наукометрические показатели публикаций. Особенно заметен дефицит эмпирических данных, позволяющих оценить влияние терминологической и стилистической составляющих перевода на точность индексирования и последующую цитируемость научных работ. Этот пробел и определяет актуальность настоящего исследования, направленного на выявление конкретных механизмов влияния качества перевода на академическую видимость публикаций.

ТИПОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА И ОСОБЕННОСТИ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА

Современные исследования все чаще рассматривают научный перевод как специализированную форму академической медиации, которая требует гораздо больше, чем просто знание языка. Успешный перевод научного текста – это прежде всего воспроизведение научного знания в другой языковой системе с соблюдением норм академического дискурса. Как подчеркивают Дж. Сагер с соавт. (J. C. Sager et al.) [17], научный перевод выходит за рамки лексической точности и требует учета жанровых структур, логики аргументации и коммуникативных задач, присущих конкретной дисциплине. Это делает его существенно отличным от других видов перевода, таких как технический или художественный.

Так, в техническом переводе основное внимание уделяется функциональной ясности и передаче конкретных параметров [18], однако в научной статье та же информация должна быть интегрирована в связный текст и подана в соответствии с риторикой академического письма, требующей

использования полного предложения, глаголов академического регистра (*exhibited*, *presented with*) и соответствующего синтаксиса.

Пример 1

Оригинал: *Толщина стенки трубопровода – 4 мм.*

Технический перевод: *Pipeline wall thickness: 4 mm.*

Научный перевод: *The pipeline wall thickness was 4 mm.*

Пример 2

Оригинал: *Температура тела – 38,5 °C.*

Технический перевод: *Body temperature: 38.5 °C.*

Научный перевод: *The patient exhibited a body temperature of 38.5 °C.*

Художественный перевод допускает интерпретации, стилистические вариации и даже трансформацию исходного текста ради создания художественного впечатления [19]. В научном переводе такой подход считается неприемлемым, поскольку нарушает требование однозначности.

Пример

Оригинал: *Ее глаза бегали по строчкам.*

Художественный перевод: *She scanned the text, her eyes dancing from word to word.*

Научный перевод: *Eye movements were recorded using a high-resolution camera.*

Таким образом, научный перевод не ограничивается заменой слов, а требует реконфигурации текста в соответствии с нормами академического жанра. Терминологическая точность при этом должна сочетаться с жанровой и стилистической согласованностью, обеспечивающей соответствие ожиданиям целевой аудитории [20]. Кроме того, научный перевод предполагает дисциплинарную адаптацию: переводчик должен не только понимать исходный текст, но и обладать знаниями в соответствующей области, чтобы корректно передать научное содержание на другом языке [21]. Исследователи также отмечают, что перевод научных текстов часто требует перестройки аргументации, переработки логики изложения и даже изменения структуры параграфов, чтобы текст соответствовал ожиданиям англоязычного научного сообщества [20–23].

Особое значение в научном переводе имеет корректное оформление ключевых элементов статьи – названия, аннотации и ключевых слов, так как именно они часто определяют, насколько легко текст индексируется и воспринимается в международных базах данных [24].

С точки зрения переводоведения, научный перевод – это не просто техническая операция, а интеллектуальный и коммуникативный про-

цесс, в котором точность содержания сочетается с соблюдением риторических и жанровых норм целевой научной культуры. Его конечная цель – обеспечить не только языковую точность, но и риторическую приемлемость, необходимую для успешной публикации и восприятия текста в международной научной среде [21].

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Методология исследования

Настоящая статья носит обзорно-аналитический характер и основана на принципах качественного контент-анализа типичных нарушений, возникающих при переводе научных текстов с русского языка на английский. В фокусе рассмотрения – стилистические, терминологические и жанровые особенности англоязычных версий научных статей российских авторов.

Источники и материалы анализа

Материалом для анализа послужили:

1) англоязычные версии научных статей, подготовленные российскими авторами в период с 2021 по 2024 г.;

2) собственная база примеров переводов, собранная автором в рамках редакторской практики (около 350 заглавий, 270 англоязычных аннотаций, более 300 ключевых слов);

3) рекомендации ведущих издательств (Springer, Elsevier);

4) корпус типичных ошибок, описанных в исследованиях по академическому письму и научному переводу, включая работы:

– К. Хайленд [1] – о жанровых нормах и стилистике научного текста;

– С. Монтгомери [3] – о требованиях к структуре и логике изложения;

– Т. М. Лиллис, М. Дж. Карри [6] – о барьерах, с которыми сталкиваются L2-авторы;

– Н. Медведевой [13] – о классификации переводческих ошибок в академических текстах.

Для иллюстрации отдельных ошибок использованы реальные примеры, при необходимости анонимизированные и стилистически адаптированные.

Критерии отбора примеров

Примеры включались в анализ по следующим критериям:

1) наличие признаков переводческого вмешательства в тексте (лексические и синтаксические кальки, дословные конструкции);

2) несоответствие терминологии, принятой в англоязычной научной литературе;

3) жанровые, стилистические, лексические и терминологические нарушения, влияющие на интерпретируемость или индексируемость публикации.

Анализ данных

Анализ проводился по следующим направлениям:

1) лексико-терминологический анализ – сопоставление оригинальных и переводных версий терминов;

2) стилистико-дискурсивный анализ – выявление отклонений от норм англоязычного академического письма;

3) анализ влияния перевода на индексируемость – проверка соответствия терминологии международным стандартам, изложенным в рекомендациях издательств (Springer, Elsevier), оценка частотности ключевых слов в Google Scholar; анализ соблюдения жанровых норм англоязычного академического письма [1; 3].

РЕЗУЛЬТАТЫ

Нарушения стилистических и жанровых норм при переводе заглавий

Анализ 120 заглавий русскоязычных статей, переведенных на английский язык, показал, что более чем в 60 % случаев в переводах имели место отклонения от стилистических и жанровых норм. Наиболее частотными оказались следующие типы нарушений:

1. Избыточное использование неинформативных отглагольных существительных (*study of the..., analysis of the..., research on the...*).

Пример 1

Оригинал: *Изучение дополнительной возможности воздействия упругопластической знакопеременной деформации на свойства металлических материалов при их обработке на роликопрямильной машине.*

Машинный перевод: *Study of the additional possibility effect of elastic-plastic alternating deformation on the properties of metal materials during their processing on a roller straightening machine.*

Рекомендуемый вариант: *Enhancing the properties of metallic materials by elastic-plastic alternating deformation in roller straightening.*

Пример 2

Оригинал: *Исследование фазовых превращений в титановых сплавах при интенсивной термообработке.*

Машинный перевод: *Study of phase transformations in titanium alloys during intensive heat treatment.*

Рекомендуемый вариант: *Phase transformations in Ti-based alloys under intensive heat treatment.*

2. Дословный перевод вводных и уточняющих конструкций («в условиях...» → *under conditions of...*, «по данным» → *according to data of...*).

Пример 1

Оригинал: *Совершенствование процесса формования в условиях плоского напряженного состояния растяжения.*

Машинный перевод: *Improving the process of forming under conditions of a plane tensile stress state.*

Рекомендуемый вариант: *Forming process optimization in plane tensile stress state.*

Пример 2

Оригинал: *Исследование сопротивления деформации трубных сталей в лабораторных условиях и по данным промышленных прокаток с использованием инструментов машинного обучения.*

Машинный перевод: *Using machine learning tools to study strain resistance of tube steels under laboratory conditions and according to industrial rolling data.*

Рекомендуемый вариант: *Strain resistance of tube steels: comparison of laboratory testing and industrial rolling data using machine learning.*

3. Выбор неточного термина (*assessment* вместо *evaluation*, *estimation* вместо *assessment*, *impact* вместо *effect*, *effect* вместо *influence*).

Пример 1

Оригинал: *Оценка аварийности доменных фурм.*

Машинный перевод: *Estimation of accident rate of blast furnace tuyeres.*

Рекомендуемый вариант: *Assessment of failure rates in blast furnace tuyeres.*

Пример 2

Оригинал: *Оценка напряженного состояния холодно-прессованного брикета уплотнителя для газокompresсорной установки.*

Машинный перевод: *Assessment of the stress state of a cold pressed briquette sealer for a gas compressor installation.*

Рекомендуемый вариант: *Stress state evaluation of a cold pressed powder seal compact for a gas compressor unit.*

Пример 3

Оригинал: *Исследование влияния режимов комбинированной электромеханической обработки стали марки 40X на ее структуру и твердость.*

Машинный перевод: *Influence of combined electromechanical processing modes of 40Kh steel on its structure and hardness.*

Рекомендуемый вариант: *Effect of combined electromechanical treatment modes on the structure and hardness of 40Kh steel.*

Нарушение лексико-стилистических норм при переводе аннотаций

Более чем в 50 % проанализированных аннотаций выявлены следующие типы лексико-стилистических нарушений:

1. Терминологическая неточность (*gender* вместо *sex* в медицинском контексте, *cast iron* вместо *hot metal* / *pig iron* в металлургии, *modelling* вместо *simulation*, *deformation* вместо *strain* в материаловедении).

Пример 1

Оригинал: *Расчет динамики теплового процесса (на основе готовой модели).*

Перевод: *Numerical modeling of thermal process dynamics.*

Правильный вариант: *Numerical simulation of thermal process dynamics.*

Пример 2

Оригинал: *Неорганизованные выбросы происходят во время заливки чугуна.*

Перевод: *Disorganized emissions occur during cast iron casting.*

Правильный вариант: *Fugitive emissions occur during hot metal pouring.*

2. Калькирование синтаксических структур русского языка (*It was revealed that...*).

Пример

Оригинал: *В ходе исследования были разработаны решения для улучшения экологических характеристик.*

Перевод: *The study developed the solutions to improve the environmental performance.*

Рекомендуемый вариант: *Solutions were developed to improve environmental performance* (пассивный залог) или *The authors proposed measures to improve environmental performance* (активный залог).

3. Стилистическая громоздкость или тавтология.

Пример

Оригинал: *Этот метод позволяет определить, как технологические решения и режимы дутья влияют на экологические показатели процесса.*

Перевод: *This method allows one to determine how technological solutions and blast modes affect the environmental performance of the production process.*

Рекомендуемый вариант: *This method helps assess the impact of process parameters on environmental performance.*

Нарушение терминологической согласованности

Сопоставление терминов в заглавиях, аннотациях, ключевых словах и подписях к иллюстрациям показало, что в 40–50 % случаев используются разные английские эквиваленты для одного и того же понятия, что затрудняет понимание текста читателем, идентификацию статьи при поиске и ее корректную индексацию.

Пример 1

Оригинал: *разрушение*.

Заглавие: *fracture*.

Аннотация: *destruction*.

Подпись к графику: *failure*.

Рекомендовано унифицировать термин в соответствии с дисциплинарной традицией (*fracture* в материаловедении).

Пример 2

Оригинал: *трещина*.

Ключевые слова: *crack*.

Аннотация: *fracture line*.

Подпись к графику: *fissure*.

Рекомендовано использовать *crack* как устоявшийся технический термин для обозначения трещин в металле.

Нарушение норм академического письма

Выявлены регулярные нарушения стиля англоязычного академического дискурса.

1. Чрезмерное использование пассивного залога.

Пример: *It was found that...* вместо *The study revealed...*

2. Лексическая избыточность.

Пример: *In the course of the study, it was established that...* вместо *The study found that...*

3. Устаревшие или неестественные формулировки.

Пример: *It should be noted that...* вместо *Notably...*; *Taking into consideration the above...* вместо *Given these findings...*

Соблюдение академического стиля – это не вопрос «красивых слов», а показатель профессионального уровня научной публикации. Если стиль русскоязычного научного текста дословно переносится в английский, это может привести к ряду нежелательных последствий.

ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

Настоящее исследование посвящено анализу особенностей переводческих решений, оказывающих влияние на индексируемость и видимость англоязычных версий научных статей, подготовленных российскими авторами. Исследование подтвердило, что качество перевода метаданных научных статей играет ключевую роль в обеспечении индексируемости и видимости публикаций в международных базах данных. Выявленные нарушения систематически снижают релевантность публикаций при тематическом поиске, затрудняют их классификацию и тем самым могут негативно влиять на цитируемость.

Нарушения стилистических и жанровых норм при переводе заглавий

Анализ показал, что более чем в 60 % заглавий статей, переведенных на английский язык, допускаются отклонения от принятых жанровых и стилистических конвенций академического письма. Речь идет прежде всего об избыточном использовании отглагольных существительных (*study of the...*, *analysis of the...*, *research on the...*), а также калькировании вводных конструкций типа *under conditions of...*. Подобные формулировки делают заглавия избыточно громоздкими и снижают плотность ключевых слов, что ослабляет релевантность публикаций при автоматизированном поиске и уменьшает их видимость в библиографических базах данных. Кроме того, заглавия, перегруженные абстрактными формулировками, могут восприниматься как менее информативные, затрудняя быструю оценку содержания и новизны статьи. Исследования показывают, что краткие и четко сформулированные заглавия, отражающие основные результаты или объект исследования, чаще привлекают внимание читателей и положительно коррелируют с числом цитирований [25; 26].

Нарушение лексико-стилистических норм при переводе аннотаций

Анализ аннотаций показал, что более чем в 50 % случаев в них выявляются нарушения лексических и синтаксических норм. Среди наиболее частотных – терминологическая неточность (например, *modelling* вместо *simulation*, *cast iron* вместо *hot metal*), калькирование синтаксических структур русского языка (конструкции типа *It was revealed that...*, *In the course of the study...*), а также стилистическая перегруженность и тавтология.

Аннотации играют ключевую роль при первом ознакомлении с публикациями, так как они индексируются поисковыми системами, отображаются в результатах поиска и зачастую служат основой для принятия решения о переходе к полному тексту статей. Лексико-стилистические ошибки в аннотациях снижают читаемость текста, усложняют его тематическую классификацию, а иногда затрудняют и адекватную интерпретацию научного содержания. Как показывают исследования, ясность и терминологическая точность аннотаций напрямую связаны с числом просмотров и цитирований статьи [27; 28].

Нарушение терминологической согласованности

Примерно в 40–50 % проанализированных статей зафиксированы случаи терминологической несогласованности, когда один и тот же русский термин в английском переводе передается разными несинонимичными словами (например, *fracture*, *destruction*, *failure* для «разрушение»). Такие расхождения создают семантическую неопределенность, затрудняют восприятие текста и мешают корректной работе автоматизированных систем индексирования. Отсутствие терминологической целостности особенно критично в технических и инженерных дисциплинах, где точность понятий играет ключевую роль. В результате статья может быть некорректно классифицирована в библиографических базах данных и не попасть в релевантные выборки по теме, что снижает ее видимость и уменьшает вероятность цитирования специалистами.

Нарушение норм академического письма

Во многих переводах статей на английский язык, выполненных российскими авторами, регулярно встречаются отклонения от норм академического письма. Чаще всего это чрезмерное использование пассивных конструкций, лексическая избыточность, а также устаревшие или книжные обороты, нехарактерные для современных научных публикаций. Хотя такие особенности не всегда напрямую влияют на индексруемость статьи в библиографических базах, они существенно ухудшают ее восприятие рецензентами и читателями – носителями английского языка. Таким образом, от стиля научного изложения зависит не только вероятность принятия рукописи в авторитетный научный журнал, но и готовность других исследователей ссылаться на нее в дальнейшем [1; 3].

Ограничения исследования

Следует отметить, что проведенный анализ носил преимущественно качественный характер и базировался на корпусе текстов, переведенных без участия профессиональных переводчиков или редакторов. Хотя выборка включала разнообразные публикации в области естественных, технических и медицинских наук, она не охватывает тексты из гуманитарных и социальных дисциплин и статьи, прошедшие профессиональную языковую редактуру. Кроме того, не была выполнена прямая проверка индексруемости терминов в базах данных Scopus и Web of Science (выводы о влиянии перевода на видимость сделаны на основе соответствия рекомендациям

издательств и экспертной оценки). Кроме того, в исследовании не использовались методы автоматизированного анализа больших текстовых массивов, что ограничивает масштаб обобщений. В перспективе представляется целесообразным проведение количественного анализа с участием независимых экспертов для верификации выявленных моделей и расширения типологии ошибок, анализ индексруемости текстов, переведенных профессиональными и непрофессиональными переводчиками, в базах данных Scopus и WoS, а также расширение выборки на гуманитарные и социальные дисциплины.

Теоретические и практические следствия

Результаты настоящего исследования позволяют сделать ряд значимых выводов как для научной теории, так и для практики подготовки англоязычных научных текстов.

Во-первых, научный перевод следует рассматривать как неотъемлемую часть публикационного цикла, влияющую на международную видимость и цитируемость научных результатов.

Во-вторых, формирование у авторов риторических и жанровых компетенций при подготовке англоязычных версий статей требует не только владения языком, но и целенаправленного профессионального обучения.

В-третьих, редакционные практики журналов, публикующих англоязычные версии российских научных работ, должны предусматривать этап терминологической и стилистической верификации, включающей участие специалистов в области академического письма и профессионального перевода. Сочетание этих мер способно существенно повысить качество и конкурентоспособность публикаций российских авторов в международном академическом пространстве.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее исследование было направлено на выявление факторов, влияющих на успешность англоязычной научной публикации при ее переводе с русского языка. Поставленные исследовательские вопросы позволили сосредоточиться на содержательных, терминологических и стилистических аспектах, наиболее значимых с точки зрения видимости и индексруемости научного текста.

Анализ позволил уточнить, какие именно переводческие решения оказывают влияние на восприятие научной статьи в международной академической среде, и выявить закономерности, имеющие системный характер. В результате

был установлен ряд критериев, несоблюдение которых снижает релевантность и академическую пригодность англоязычной версии публикации.

Вклад данного исследования заключается не столько в фиксации частных ошибок, сколько в предложении подхода к их интерпретации через призму влияния на распространение знания. В этом контексте научный перевод предстает не как вспомогательный инструмент, а как механизм, напрямую влияющий на доступность, интерпретируемость и долговечность научной информации.

Результаты работы применимы для совершенствования академических курсов по науч-

ному письму и переводу, для формирования редакционных регламентов российских журналов, публикующих англоязычные версии статей, а также могут использоваться научными консультантами, работающими с авторами. Дальнейшие исследования могут быть направлены на расширение эмпирической базы, включение статей из гуманитарных и социальных дисциплин, а также на разработку автоматизированных инструментов, позволяющих оценивать качество перевода метаданных. Этот подход позволит выработать более четкие критерии адекватности перевода в научной коммуникации.

КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

CONFLICT OF INTERESTS

The author declares no relevant conflict of interests.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

1. Hyland K. *English for Academic Purposes: An Advanced Resource Book*. London: Routledge; 2006. 356 p.
2. Ammon U. Linguistic inequality and its effects on participation in scientific discourse and on global knowledge accumulation – with a closer look at the problems of the secondrank language communities. *Applied Linguistics Review*. 2012;3(2):333–355. <https://doi.org/10.1515/applirev-2012-0016>
3. Montgomery S.L. *The Chicago Guide to Communicating Science*. 2nd ed. Chicago: The University of Chicago Press; 2017. 312 p.
4. Кириллова О.В., Парфенова С.Л., Гришакина Е.Г., Кочетков Д.М., Кулешова А.В., Базанова Е.М. и др. *Методические рекомендации по подготовке и оформлению научных статей в журналах, в международных наукометрических базах данных*. М.: Наука; 2017. 159 с.
Kirillova O.V., Parfenova S.L., Grishakina E.G., Kochetkov D.M., Kuleshova A.V., Bazanova E.M. et al. *Methodological Recommendations for Preparing and Formatting Scholarly Articles for Journals Indexed in International Scientometric Databases*. Moscow: Nauka; 2017. 159 p. (In Russ.).
5. Flowerdew J. Discourse community, legitimate peripheral participation, and the nonnative-English-speaking scholar. *TESOL Quarterly*. 2000;34(1):127–150. <https://doi.org/10.2307/3588099>
6. Lillis T.M., Curry M.J. *Academic Writing in a Global Context: The Politics and Practices of Publishing in English*. London: Routledge; 2010. 224 p.
7. Flowerdew J. Some thoughts on English for research publication purposes (ERPP) and related issues. *Language Teaching*. 2015;48(2):250–262. <https://doi.org/10.1017/S0261444812000523>
8. Curry M.J., Lillis T. Multilingual scholars and the imperative to publish in English: Negotiating interests, demands, and rewards. *TESOL Quarterly*. 2004;38(4):663–688. <https://doi.org/10.2307/3588284>
9. Salager-Meyer F. Scientific publishing in developing countries: Challenges for the future. *Journal of English for Academic Purposes*. 2008;7(2):121–132. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2008.03.009>
10. Bowker L., Buitrago Ciro J. *Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community*. Bingley: Emerald Publishing Ltd; 2019. 128 p. <https://doi.org/10.1108/9781787567214>
11. Olohan M. *Scientific and Technical Translation*. London: Routledge; 2016. 262 p.
12. Hynninen N., Kuteeva M. “Good” and “acceptable” English in L2 research writing: Ideals and realities in history and computer science. *Journal of English for Academic Purposes*. 2017;30:53–65. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2017.10.009>
13. Medvedeva N. Applying translation mistakes classifications to work out the translation quality assessment criteria. *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences*. 2021;118:116–122. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2021.12.16>

14. Lacruz I. Cognitive effort in translation, editing, and post-editing. In: Schwieter J.W., Ferreira A., editors. *The Handbook of Translation and Cognition*. 1st ed. Hoboken, NJ: John Wiley & Sons, Inc.; 2017, pp. 386–401. <https://doi.org/10.1002/9781119241485.ch21>
15. Bangalore S., Bangalore S., Behrens B., Carl M., Ghankot M., Heilmann A., Nitzke J. et al. Syntactic variance and priming effects in translation. In: Carl M., Bangalore S., Schaeffer M., editors. *New Directions in Empirical Translation Process Research: Exploring the CRITT TPR-DB*. Cham: Springer; 2016, pp. 211–238. https://doi.org/10.1007/978-3-319-20358-4_10
16. Schaeffer M., Carl M. Measuring the cognitive effort of literal translation processes. In: Germann U., Carl M., Koehn Ph., Sanchis-Trilles G., Casacuberta F., Hill R., O'Brien S., editors. *Proceedings EACL 2014 Workshop on Humans and Computer-Assisted Translation (Gothenburg, April 2014)*. Kerrville, TX: Association for Computational Linguistics; 2014, pp. 29–37. <https://doi.org/10.3115/v1/W14-0306>
17. Sager J.C., Dungworth D., McDonald P.F. *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Brandstetter; 1980. 400 p.
18. Byrne J. *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer; 2006. 295 p. <https://doi.org/10.1007/1-4020-4653-7>
19. Schäffner C. Metaphor and translation: Some implications of a cognitive approach. *Journal of Pragmatics*. 2004;36(7):1253–1269. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2003.10.012>
20. Montalt V., González-Davies M. *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*. Manchester: St. Jerome Publishing; 2007. 308 p.
21. Gile D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins Publishing; 2009. 283 p.
22. Chesterman A. *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam: John Benjamins Publishing; 2000. 219 p.
23. Salager-Meyer F. A text-type and move analysis study of verb tense and modality distribution in medical English abstracts. *English for Specific Purposes*. 1992;11(2):93–113. [https://doi.org/10.1016/S0889-4906\(05\)80002-X](https://doi.org/10.1016/S0889-4906(05)80002-X)
24. Montgomery S. Of towers, walls, and fields: Perspectives on language in science. *Science*. 2004;303(5662):1333–1335. <https://doi.org/10.1126/science.1095204>
25. Jamali H.R., Nikzad M. Article title type and its relation with the number of downloads and citations. *Scientometrics*. 2011;88(2):653–661. <https://doi.org/10.1007/s11192-011-0412-z>
26. Paiva C.E., Lima J.P., Paiva B.S. Articles with short titles describing the results are cited more often. *Clinics*. 2012;67(5):509–513. [https://doi.org/10.6061/clinics/2012\(05\)17](https://doi.org/10.6061/clinics/2012(05)17)
27. Majhi S., Sahu L., Behera K. Practices for enhancing research visibility, citations and impact: Review of literature. *Aslib Journal of Information Management*. 2023;75(6):1280–1305. <https://doi.org/10.1108/AJIM-11-2023-532>
28. Hartley J., Sydes M., Blurton A. Obtaining information accurately and quickly: Are structured abstracts more efficient? *Journal of Information Science*. 1996;22(5):349–356. <https://doi.org/10.1177/0165551596022005>

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Алла Николаевна Арцишевская, руководитель, Сервис научного перевода TEXT, г. Москва, Российская Федерация; <https://orcid.org/0009-0001-6417-8671>; e-mail: text-service@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Alla N. Artsishevskaya, Head, Scientific Translation Service TEXT, Moscow, Russian Federation; <https://orcid.org/0009-0001-6417-8671>; e-mail: text-service@yandex.ru

Поступила в редакцию / Received 13.06.2025

Поступила после рецензирования / Revised 08.07.2025

Принята к публикации / Accepted 19.07.2025